

СОДЕРЖАНИЕ ПОНЯТИЯ «СЕМЬЯ» И ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЕГО РЕАЛИЗАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Перминова А.А.

г. Заринск, Алтайский край, МБОУ СОШ № 15 с углубленным изучением отдельных предметов, 5 класс

Научные руководители: Жданова Е.Г., г. Заринск, Алтайский край, учитель русского языка, МБОУ СОШ № 15 с углубленным изучением отдельных предметов;

Сараева И.А., г. Заринск, Алтайский край, учитель английского языка, МБОУ СОШ № 15 с углубленным изучением отдельных предметов

Данная статья является реферативным изложением основной работы. Полный текст научной работы, приложения, иллюстрации и иные дополнительные материалы доступны на сайте III Международного конкурса научно-исследовательских и творческих работ учащихся «Старт в науке» по ссылке: <https://www.school-science.ru/0317/10/28037>.

Семья – это самое главное в жизни человека. Сначала человек рождается в уже созданной его родителями семье и становится ее неотъемлемой частью. Родители заботливо возвращают свое чадо, вкладывая в него свою душу и любовь. Затем воспитывают в своем ребенке все те качества, благодаря которым однажды он сам сможет создать свою семью. Семейные отношения крайне важны для каждого из нас. Именно в семье закладывается характер и воспитание. Именно кровные родственники всегда поддержат и поймут. Поэтому уважение и почтение в семье играет очень важную роль.

Как бы не сложилась судьба человека, чтобы не произошло в его жизни, родители, братья, сестры и другие члены семьи всегда придут на помощь. Живущие в одиночестве люди очень страдают из-за отсутствия семьи. Ведь в их жизни отсутствует самое главное – любовь и теплота родных.

Домашний очаг – это такой островок счастья, где вас всегда ждут несмотря ни на что, где вам всегда рады. Семья испокон веков была самой важной ценностью в жизни русского человека. Ведь не зря народная мудрость содержит много пословиц и поговорок, отражающих ценность семьи. Например:

Семьей и горох молотят.
Семья – опора счастья.
Семья в куче, не страшна и туча.
Семья крепка ладом.
Семья сильна, когда над ней крыша одна.
Согласие да лад – в семье клад.
Согласную семью и горе не берет.

В школе при изучении английского языка, культуры носителей данного языка, нам стало интересно, а какое значение имеет слово семья в английском языке, какие слова отражают родственные связи, и отличается ли все это от русского языка.

В наше время это приобретает все большую **актуальность**, т.к. становится теснее политическая и экономическая взаимосвязь этих народов, а значит и культур.

Объект исследования – лексика русского и английского языков.

Предмет – понятие «семья» и лексические средства, представляющее данное понятие в русском и английском языках.

Цель: описать специфику понятия «семья», особенности его отражения в русском и английском языках, а также выявить лексические средства, реализующее понятие «семья».

Задачи:

- рассмотреть понятие «семья» в разных словарях русского и английского языка;
- выявить лексические средства, представляющие понятие «семья»;
- изучить этимологию слов, составляющих понятие «семья», в русском и английском языке;
- сопоставить полученные сведения.

Гипотеза: если рассмотреть содержание понятия «семья» и лексические средства его реализации в русском и английском языках, то можно доказать, что в английской культуре данное понятие имеет более узкий круг составляющих.

Методы и приемы исследования:

1. Описательный.
2. Сплошной выборки.
3. Сравнение.

Научная новизна: новизна работы в том, что, рассматривая лексические средства, реализующие понятие «семья» в русском и английском языках, проводится их сопоставительный анализ.

Практическая значимость: состоит в том, что результаты работы могут найти применение на уроках и факультативах по русскому и английскому языкам при изучении лексики.

Реализация понятия «семья» в русском языке

Содержание понятия «семья» и средства его реализации в русском языке

Предметом анализа послужили языковые средства обозначения понятия «семья» в русском и английском языках. Прежде всего, была рассмотрена система значений существительного «семья».

По данным «Словаря современного русского литературного языка» в 17-ти томах, это слово имеет четыре значения [5; 637-638]:

1) группа близких родственников (муж, жена, родители, дети и т.п.), живущих вместе; в переносном значении «семья» – группа, организация людей, спаянных дружкой и объединенных общими интересами (школьная семья, семья друзей);

2) группа животных, птиц, состоящая из самца, одной или нескольких самок и детенышей (семья воробьев, семья львов);

3) группа родственных языков, объединенных общностью происхождения (семья славянских языков);

4) род, поколение (семья Романовых).

«Толковый словарь русского языка» Ожегова дает схожие толкования слова «семья» [3; 618]:

– группа живущих вместе родственников (муж и жена, родители и дети);

– единство, объединение, организация людей, сплоченных общими интересами;

– группа высших животных, состоящая из самца и одной или нескольких самок.

Для того чтобы проанализировать понятие «семья» более основательно, были использованы определения данного существительного, взятые из «Комментария к семейному кодексу Российской Федерации» под редакцией Кузнецова и «Большой Советской Энциклопедии».

В комментарии к статье 2 «Семейного кодекса РФ» [7] говорится, что «в теории семейного права семья определяется как круг лиц, связанных личными неимущественными и имущественными правами и обязанностями, вытекающими из брака, родства, усыновления или иной формы принятия детей на воспитание в семью».

«Большая Советская Энциклопедия» [2; 324] дает следующее определение: семья – основанная на браке или кровном родстве группа, члены которой связаны общностью быта, взаимной ответственностью и взаимопомощью.

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. Даля слово «семья» не зафиксировано, но есть определение слова «семейство» [3; 173]:

– совокупность близких родственников, живущих вместе, в тесн. знач. родители с детьми; женатый сын или замужняя дочь, отдельно живущие, составляют уже иную семью;

– разряд подобных и сродных, схожих (кошачье семейство).

Так как в словаре Даля было обнаружено слово «семейство», то решено было посмотреть значение этого слова и в «Словаре современного русского литературного языка» в 17-ти томах [3; 617-618]:

– то же, что семья в первом значении (У меня нет семейства: об отце и матери я лет 12 уж не имею известия, а заpastись женой не догадался раньше. Лерм. Бэла);

– то же, что семья во втором значении (семейство грибов, семейство волков);

– в систематике животных и растений – объединение нескольких родов, сходных по строению и близких по происхождению (семейство сложноцветных);

– в классификационных системах некоторых наук (в физике, геологии и других) – группа родственных предметов, явлений и т.п. (Совокупность всех продуктов распада данного элемента получила название радиоактивного семейства. Корсунский, Атомное ядро 1).

Проведенный анализ словарных толкований лексических единиц со значением «семья» и «семейство» показал, что они совпадают в следующих определениях:

– совокупность близких родственников, живущих вместе;

– группа животных, птиц, состоящая из самца и одной или нескольких самок.

Анализ лексических средств реализации понятия «семья»

Понятие «семья» в русском языке реализуется через множество слов, обозначающих ту или иную степень родства. Приведем некоторые из них.

Жена – женщина по отношению к мужчине, с которым состоит в браке

Свёкор – отец мужа

Свекровь – мать мужа

Тесть – отец жены

Тёща – мать жены

Деверь – брат мужа

Шурин – брат жены

Золовка – сестра мужа

Свояченица – сестра жены

Свояк – муж свояченицы

Зять – муж дочери, муж сестры, муж золовки

Сноха – жена сына по отношению к отцу

Невестка – жена брата, жена сына для его матери, жена одного брата по отношению к жене другого брата; употребляется также вместо сноха, золовка, свояченица

Сват – отец одного из супругов по отношению к родителям другого

Сватья – мать одного из супругов по отношению к родителям другого

Дед (дедушка) – отец отца или матери. Бабушка (бабка) – мать отца или матери.

Двоюродный дед – дядя отца или матери. Двоюродная бабушка – тетя отца или матери.

Внук (внучка) – сын (дочь) дочери или сына по отношению к деду или бабушке. Соответственно двоюродный внук (внучка) – сын (дочь) племянника или племянницы.

Племянник (племянница) – сын (дочь) брата или сестры (родных, двоюродных, троюродных). Соответственно ребенок двоюродного брата (сестры) – двоюродный племянник, троюродного брата (сестры) – троюродный племянник.

Внучатый племянник (племянница) – внук (внучка) брата или сестры.

Дядька (дядя, дядюшка) – брат отца или матери, муж тетки.

Тетка (тетя, тетушка) – сестра отца или матери по отношению к племянникам. Жена дяди по отношению к его племянникам.

Единоутробные (брат, сестра) – имеющие общую мать. Единокровные (брат, сестра) – имеющие общего отца, но разных матерей. Сводные (брат, сестра) – являющиеся братом (сестрой) по отчиму или мачехе.

Двоюродный брат – находящийся в родстве по деду или бабушке с детьми их сыновей и дочерей. Троюродный брат – сын двоюродного дяди или двоюродной тети.

Двоюродная сестра – дочь родного дяди или родной тети. Троюродная сестра – дочь двоюродного дяди или двоюродной тети.

Кум, кума – крестные отец и мать по отношению к родителям крестника и друг к другу.

Мачеха – жена отца по отношению к его детям от другого брака, неродная мать. Отчим – муж матери по отношению к ее детям от другого брака, неродной отец.

Пасынок – неродной сын одного из супругов, приходящийся родным другому супругу.

Падчерица – неродная дочь одного из супругов, приходящая родной другому супругу.

Приемный отец (мать) – усыновившие, удочерившие кого-либо. Приемный сын (дочь) – усыновленные, удочеренные кем-то.

Приемный зять (примак) – зять, принятый в семью жены, живущий в доме жены.

Есть и другие, более отдаленные степени родства, о которых обычно говорят, что это «седьмая (десятая) вода на киселе».

Названные термины и их значения приводят словари современного русского литературного языка. Однако далеко не все эти слова одинаково употребительны в настоящее время. Они понятны человеку, но не

обязательно входят в его активный словарный запас. Более употребляемы описательные: брат жены, а не шурин, жена брата, а не невестка и т. п.

Некогда у восточных славян терминов родства и свойства было больше. Существовали специальные слова для обозначения «дядя по отцу» – стрый (строй) и «дядя по матери» – уй (вуй, вой), вытесненные впоследствии общим дядя. Вместо сестринич, сестринец, сестрич «племянник по сестре», сыновица «племянница по брату» в литературном языке стали употребляться племянник и племянница. Исчезли и ятровь, свесть «свояченица» [8].

Этимология слов, составляющих понятие «семья» в русском языке

В славянском лексиконе вообще и в русском, в частности, существенное место занимают названия лиц, а среди них очень архаичным слоем являются названия родственников, многие из которых индоевропейского происхождения. Терминам родства в славянских языках посвящено много исследований, в частности работы Э. Бенвениста, О.Н. Трубочева, А.Е. Супруна и др.

Очень архаичны восходящие к детской речи слова с повторным слогом: *baba, *mama, *nana, *deda, *tata. Эти слова нередко имеют довольно широкое значение: *baba – в общем и целом это немолодая женщина, «бабушка», «женщина», «жена»; *deda – «дедушка».

Слово *l'el'a представлено в большей мере в диалектах: рус. лёля – «тетка», болг. леля – «тётя», полаб. l'ol'a – «отец».

Скорее всего слова такого типа существуют в особом режиме, подвергаясь воздействию детской речи и в звуковом и в семантическом отношении не только в период возникновения и закрепления, но и позже. Эти слова в детской речи, в чем-то близки к звукоподражательным, позже приобретали суффиксы, способствовавшие фиксации их в определенных значениях. Так произошло, например, со словом «бабушка» в восточнославянских языках.

Следует сказать, что слова, обозначающие родственников, находятся в теснейшем взаимодействии с общими наименованиями лиц, в которых дифференциация значения сводится к половым и возрастным признакам. Наиболее общим из таких слов является слово *čelovekъ (человек). Производными от прилагательных являются слова, обозначающие человека в разных возрастных периодах: *starъsъ (старик), *molodenъsъ (молодой человек), *junakъ, *junošа (юноша).

С другой стороны, некоторые слова, имеющие общее значение, используются в функции называния родственников: *otrokъ – обозначает не только мальчика, но и сына; *deva, *device, devъka – «лицо женского пола молодого возраста», но и обозначает «дочь».

Особую группу слов составляют названия родственников по крови: *detę – «дети», *čędo – «чадо», *synъ – «сын», *dъkter – «дочь», *vъnokъ – «внук», *vъпока – «внучка» и т.д. Они отражают как бы разные этапы развития кровнородственной семьи, необходимости обозначения различных ступеней родства. Как правило, семья у всех славян была довольно большой, так как в нее входили представители трех поколений.

К терминам родства по крови отнесем слова: баба (бабушка), брат, внук, дед (дедушка), дочь, дядя, мама, мать, отец, папа, племянник, сестра, сын, тѣтя. На периферии терминов родства по крови находится слово мачеха (неродная мать, вторая жена отца), которое этимологически восходит к тому же корню, что и слово мать, однако семантически она не является родственницей по крови.

Большую группу среди терминов родства по крови составляют слова общеславянского происхождения. Таковыми являются баба, брат, внук, дед, дочь, мама, мать, отец, папа, сестра, сын, тѣтя.

С точки зрения этимологии наиболее интересными представляются слова мать, дочь и брат.

Мать. Общеславянское индоевропейского характера (ср. санскр. mata, лат. mater, армянск. mat, лит. mote, род. п. moters – «жена, женщина», лит. motyna – «мать», латышск. mate – «мать», др.-в.-нем. muoter – «мать», нем. Mutter – «мать» и др.).

Дочь. Общеславянское индоевропейского характера (ср. лит. dukte – «дочь», др.-прусс. ducti – тж., др.-инд. duhita – тж., греч. thugatēr – тж., готск. dauhtar – тж. и т. д.).

Брат. Общеслав. индоевр. характера (ср. нем. Bruder, лат. frater, латышск. brataritis и др.). Древнее братръ (с суф. -ръ) (см. сестра, мать, дочь) изменилось в брат в результате диссимилятивного отпадения второго, конечного р.

Слово бабушка, обозначающее члена старшего поколения русской семьи, относится к собственно русским словам. Следует отметить, что данное слово восходит к общеславянскому баба, имеющему более широкий круг значений (об этом говорилось ранее). Аналогично можно говорить

и о слове дедушка, которое в этимологическом словаре дается только в форме дед.

Слово племянник (и производное от него племянница) является древнерусским по происхождению, восходящее к слову племя. Первоначальное значение (известное еще в XVI в.) – «соплеменник, родственник». К словам восточнославянского происхождения относится слово дядя; в памятниках отмечается с XI в.

Довольно большая группа слов в русском языке связана с браком. Данная группа слов в основном восходит к общеславянскому языку: *brakъ – «брак», *svatъba – «свадьба», *moъь – «муж» и žena – «жена», *soprogъ – «супруг» и *soproga – «супруга» и т.д. Эти слова называют термины родства по свойству.

Слово жена, по мнению большинства исследователей, имеет общий праиндоевропейский корень *gen-. Старое значение – «женщина» (ср. семантику корня жен- в женский, женственный и т. п.) возникло из еще более древнего – «рождающая» (ср. родственные общеслав. *gena, др.-инд. jams, греч. gyne и т. д. и глаголы др.-инд. janati – «рождает», лат. gignere – «рождать» и др.). Отсюда и основная функция жены у славян – «рождающая», «хранительница семьи и домашнего очага».

Список литературы

1. Английский толковый словарь Уэбстера. – М., 1993.
2. Большая Советская Энциклопедия. – М.: БСЭ, 1995, Т.38.
3. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 1980, Т.4.
4. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азъ, 1984.
5. Словарь современного русского литературного языка в 17-ти томах. – М. – Л.: Изд-во АН СССР, Т.4, 1962
6. Кембриджский онлайн словарь [электронный ресурс]/Translation of «family» – English-Russian dictionary. Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/family?q=Family> (02.02.2017)
7. Комментарий к семейному кодексу Российской Федерации [электронный ресурс]/ Комментарий к семейному кодексу Российской Федерации. Режим доступа: http://www.urt.ru/phphtml/met_mat/samsonova/coment_sp.pdf (02.02.2017)
8. Названия родственных связей или кто есть кто из родственников [электронный ресурс]/ Названия родственных связей или кто есть кто из родственников. Режим доступа: http://www.koryazhma.ru/usefull/known/doc.asp?doc_id=55 (26.11.2016)
9. Толковый словарь английского языка «Dictionary.com» [электронный ресурс]/Idioms and Phrases with family. Режим доступа: <http://www.dictionary.com/browse/family?s=b> (02.02.2017)
10. Этимология терминов родства в русском языке [электронный ресурс]/ Непорядкина Ирина Александровна. Этимология терминов родства в русском языке. Режим доступа: <http://конференция.com.ua/pages/view/738> (26.11.2016)